

TEATRE NACIONAL  
DE CATALUNYA



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



COMPAÑÍA NACIONAL DE TEATRO CLÁSICO

# EL PERRO DEL HORTELANO

Lope de Vega



14/12/17  
— 07/01/18

Funció amb  
audiodescripció  
i subtítolació  
16 i 17/12/17

Sala Gran  
+14 anys

Durada  
**1 hora i 40 minuts,**  
**sense entreacte**

#elperrodelhortelano  
#TNCdetothom

Direcció  
**Helena Pimenta**

REPARTIMENT (PER  
ORDRE D'APARICIÓ)

Música en off  
**Olesya Tutova (piano)**

Vols saber-ne més?  
Escaneja el codi QR o ves a [www.tnc.cat](http://www.tnc.cat)  
i hi trobaràs materials complementaris i altres  
enllaços d'interès:

Versió  
**Álvaro Tato**

**Rafa Castejón**  
*Teodoro*

Ajudant de direcció  
**Javier Hernández-  
Simón**



Escenografia  
**Ricardo Sánchez**  
Cuerda

**Joaquín Notario**  
*Tristán*

Ajudants  
d'escenografia  
**Juan José González**  
**Maite Onetti**

Vestuari  
**Pedro Moreno**  
/ **Rafa Garrigós**

**Álvaro de Juan**  
*Fabio, Lirano*

Ajudanta de vestuari  
**Beatriz Robledo**

Fausta Antonucci, «*El perro del hortelano*, una comedia de frontera», a *El perro del hortelano. Cuadernos pedagógicos*, 57. Compañía Nacional Teatro Clásico, 2016.

Il·luminació  
**Juan Gómez-Correo**

**Óscar Zafrá**  
*Otavio, Furio, Camilo*

Ajudant d'il·luminació  
**David Hortelano**

Álvaro Tato, autor de la versió, *¿Qué me quieres, amor?*

Selecció i  
adaptació musical  
**Ignacio García**

**Nuria Gallardo**  
*Anarda*

Producció  
**Compañía Nacional de  
Teatro Clásico (CNTC)**

Mauro Armijo, pròleg a *El perro del hortelano*, ed. Mauro Armijo. Madrid: Cátedra, 1996.

Assessor de vers  
**Vicente Fuentes**

**Alba Enríquez**  
*Dorotea*



Edelmira Martínez Fuertes, pròleg a *El Perro del hortelano* de Lope de Vega. Madrid: Diario El País, 2005.

Coreografia  
**Nuria Castejón**

**Natalia Huarte**  
*Marcela*

**Paco Rojas**  
*Marqués Ricardo*

Amb el patrocini de  
**Loterías y apuestas  
del Estado**



Miguel García Posada, «Introducción» a Lope de Vega, *Poesía. Antología*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Fernando Lázaro, *Lope de Vega. Introducción a su vida y obra*. Salamanca: Anaya, 1966.

**Egoitz Sánchez**  
*Celio, Chapas*

**Pedro Almagro**  
*Conde Federico*

**Aleix Melé**  
*Leónido, patge*

Clubs de lectura “Llegir el teatre”  
TNC/Biblioteques públiques de Catalunya

**Alberto Ferrero**  
*Amor, Antonello*

Espectacle en castellà

**Fernando Conde**  
*Conde Ludovico*

Helena Pimenta,  
Directora

Escrita por Lope de Vega entre 1613 y 1615, esta obra bebe tanto de la comedia palatina como de la comedia urbana. Lo cierto es que se trata de una comedia única, con gran personalidad, que destaca por la construcción de los personajes, por la belleza de sus parlamentos, así como por la originalidad de su estructura que narra una historia aparentemente sencilla, la de una mujer, Diana, condesa de Belflor, que

## Se trata de una comedia única, con gran personalidad.

se enamora de un hombre humilde, su secretario Teodoro.

El honor, la ilusión, la osadía, la ambición de ambos y el desengaño recorren su camino hasta el desenlace. Lope obra el prodigio de componer una comedia labrada meticulosa y profundamente, mediante unos recursos espacio-temporales, de lenguaje y versificación, de contexto y de procedimientos serios, cómicos y fantásticos que la hacen navegar, unas veces, con enorme brío, otras con la calma y el lirismo de sentir, dudar, temer... atravesando los rincones más ocultos y humanos de la experiencia de la educación sentimental. El aprendizaje del amor se realiza en esta pieza con un obstáculo que se convierte en su significante: la diferencia de clases.

Todos los deliciosos personajes que transitan por esta Nápoles de fantasía luchan por su espacio, por encontrarse a sí mismos, por reconocerse en una sociedad que ha trazado de antemano sus identidades y sus roles. El cambio continuo de la expectativa amorosa y social de los personajes es paralelo a la singular continuidad espacio-temporal y escénica de la comedia que lo subraya y casi lo evoca auditivamente en sus estrofas.

Hermosa, tierna, divertida, oscura, luminosa, vibrante, bruta, triste, alegre, aristocrática y popular, esta comedia nos atrapa desde el primer momento cuando vemos a esa mujer, Diana, luchando torpemente por salir de la cárcel de oro en la que ha sido encerrada.

Abordo este espectáculo acompañada por un equipo extraordinario de intérpretes, creativos y las distintas secciones de la CNTC, con el deseo profundo de llegar a nuestro público y de contárselo para que sientan que lo descubren por primera vez.

Álvaro Tato,  
Autor de la versió

## ¿Qué me quieres, amor?

Bienvenidos al laberinto. En el centro está Diana, condesa de Belflor, buscando la salida. Alrededor pasillos, salas, galerías llenas de sombras, secretos, murmullos, trampas, traiciones... y deseo.

Deseo de cuerpos, de poder, de dinero, de sangre, de nombre. Como los zánganos, obreras y reina de una colmena recién sacudida, los habitantes de este palacio doblan sus apuestas cuando el amor rompe el delicado equilibrio; nosotros gozamos mirando el trampantojo de entradas, salidas, disfraces, excusas y escondites, pero ellos se juegan la posición, la fama e incluso la vida. Ese riesgo convierte la deliciosa comedia en una obra maestra: justeza rítmica, situaciones desopilantes, desvarío coral al servicio de conflictos hondos, con liviandad pero sin ligereza. Si Wilder o Lubitsch hubiesen vivido en el Siglo de Oro serían discípulos de Lope, conocedor del secreto de los grandes creadores cómicos desde Aristófanes hasta Chaplin pasando por Molière o Cervantes: la risa es un camino al corazón humano.



¿Y el corazón de Diana? La mayoría de personajes la consideran loca, caprichosa, veleta, monstruo de mudanzas. Hasta los eruditos encargados de varias de las ediciones contemporáneas del texto repiten la idea de su histeria e insania.

Nosotros preferimos indagar en los conflictos de una mujer en el poder, atrapada entre las inmensas presiones y prejuicios de su estatus social y los arrebatos de su amor y su deseo; un volcán encendido en esa Nápoles palaciega y caliente.

## Una obra maestra, un desvarío coral al servicio de conflictos hondos, con liviandad pero sin ligereza.

No resultan menos  
jugosos, contradictorios

y tridimensionales los personajes que la rodean: el maquiavelismo dubitativo de Teodoro, el amor obstinado de Marcela o la imaginación temeraria de Tristán, más que un gracioso, un verdadero comediante, a la vez actor y dramaturgo, que transforma la realidad y logra que la ficción (“la verdad de las mentiras”, diría Vargas Llosa) salve todas las barreras de clase en un desenlace de impecable ironía.

Además, podemos saborear esta obra como un poema deslumbrante. Belleza activa engastada en versos «que sobre pajas humildes/ torres de diamante hacéis». En el laberinto del ser y el parecer, los versos sustituyen a las acciones. Son dagas, tentáculos, lenguas. Los personajes se tantean, se palpan, se aman y se odian a través de palabras medidas, sutiles, precisas y preciosas, hielo fino sobre el que patinan con riesgo de hundirse a cada instante.

Nuestra versión (el plural incluye a mi maestra Helena Pimenta, con quien trabajo mano a mano, tejiendo juntos la dramaturgia de las acciones, conflictos y sucesos de la obra) pretende ser fiel a Lope, a la comedia y al teatro como arte del presente. Todos los cambios, injertos y supresiones pretenden salvar los obstáculos del paso del tiempo sobre el idioma, para que el espectador pueda comprender cada verso sin perder el aroma de época y disfrutar a fondo de este divertidísimo viaje al laberinto de nuestros propios deseos. Id en buenhora.

*En gran peligro, amor, el alma embarco,  
mas si tanto el honor tensa la cuerda,  
por Dios, que temo que se rompa el arco.*



Fausta Antonucci, «*El perro del hortelano, una comedia de frontera*», a *El perro del hortelano*. Cuadernos pedagógicos, 57. Compañía Nacional Teatro Clásico, 2016.

*El perro del hortelano* juega con los rasgos característicos de al menos dos tipos de comedia, que hoy llamamos el género urbano y el género

palatino. La intriga típica de la comedia palatina se desarrolla en un palacio noble, en una geografía lejana, en un tiempo impreciso o remoto, y tiene como protagonistas a personajes de clases sociales muy dispares. En las comedias urbanas, o de capa y espada, la intriga se desarrolla en una ciudad, en espacios domésticos y callejeros, y se construye a base de amor, celos y rivalidades.

En *El perro del hortelano* vemos uno de los temas centrales de la comedia palatina: un personaje que llega a subir socialmente de forma inesperada; pero se trata de un personaje que siempre ha sido de humilde condición, y cuya genealogía noble es el resultado de un engaño pergeñado por el gracioso. Este conjunto de condiciones nos autoriza a ver en la comedia un asomo de intención paródica, como si Lope estuviera guiñando el ojo a su público, mostrándole la verdad escondida detrás de una construcción de hojalata y oropel. Teodoro es un héroe palatino sui generis, urbano y moderno, más en la línea del príncipe de Maquiavelo que en la de los héroes de los libros de caballerías.

¿Quiere esto decir que todo en *El perro del hortelano* es juego estratégico, ambición de poder y de medro social? No por cierto. El amor es una presencia importantísima, un móvil fundamental. En Teodoro convive con sus aspiraciones; en las protagonistas femeninas, Diana

**Lope nos habla del deseo de plenitud sentimental de los individuos, más allá de trabas y normas sociales.**

y Marcela, es un sentimiento totalizador. Diana es un personaje novedoso y complejo. Su amor empieza con los celos; luego reconoce su sentimiento pero no puede declararlo abiertamente, en parte porque es mujer, pero sobre todo por



la diferencia social que la separa de Teodoro. De ahí que toda su relación con él se base en una trama de alusiones y sobre-entendidos.

El gran obstáculo al amor de Diana es su posición social y el honor que de esta deriva. La tentación de ceder a su gusto es cada vez más fuerte, y a cada acto Diana baja un escalón



en su acercamiento a Teodoro. Detrás de su dilema está, en parte, la tradicional visión misógina que considera a la mujer como ser irracional, incapaz de controlar la fuerza del propio deseo amoroso. Por otra parte, en la dramatización del dilema de Diana apunta asimismo una visión más moderna y más comprensiva de las exigencias sentimentales del individuo, y un cuestionamiento de las barreras estamentales al menos en lo que se refiere

a las relaciones entre hombre y mujer. Cuando Diana dice a Teodoro «que el gusto no está en grandezas / sino en ajustarse al alma / aquello que se desea» (vv. 3307-3311), sus palabras pueden leerse como un alegato contra el honor y el estatus social, meras convenciones que quedan burladas con el final que se prepara.

En el cruce entre el amor y el miedo personal, entre lo urbano y lo palatino, lo heroico y lo cínico, reside la dimensión especial de la obra, su desconcertante modernidad. Lope se permite unas exploraciones que nos hablan, todavía hoy, del deseo de plenitud sentimental de los individuos, más allá de trabas y normas sociales, y del condicionamiento que las relaciones de poder inevitablemente ejercen hasta en los sentimientos más íntimos.

ACTIVITATS — EL PERRO  
DEL HORTELANO

**Col·loqui amb Albert Lladó**

TNC, Sala Gran  
22/12/17, després de la funció  
Activitat gratuïta

PROPERES ESTRENES

15/12/17 — 17/12/17

**Mur**

(Cia)<sup>3</sup>  
Sala Petita

20/12/17 — 23/12/17

**Medusa**

A partir de la novel·la  
de R. Menéndez Salmón  
Sala Tallers

11/01/18 — 11/02/18

**Blasted (Rebentats)**

*Sarah Kane*  
Sala Petita

18/01/18 — 20/01/18

**Lo Speziale**

*J. Haydn i C. Goldoni / Amb l'OBC*  
Sala Gran

CAFETERIA RESTAU-  
RANT DEL TNC

Àmplia varietat de  
*montaditos* i entrepans.  
Tapes postfunció per  
compartir que canvien  
segons mercat. En  
els espectacles amb en-  
treacte, menú Express,  
Bon Vivant i Bon Vivant  
Vegà per trobar-s'ho  
tot a punt a l'entreacte  
(imprescindible reserva  
prèvia). Reserves:  
933 065 729.



SINGULARIS

Fotos: Marcos Gpunto  
Disseny: Forma  
DL B 26719-2017

Patrocinador

**Damm**  
Fundació

Protectors



Benefactors



Col·laboradors

